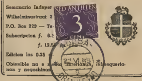
OBSERVADOR



Semanario Indepen...
Wilhelminastraat 3...
P.O. Box 229 — Te...
Subscripcion f. 6.5...
f. 12.50 ...
Edicion los 0.25 ...
Obtenible na e mejor librerianan, refresquerianan y negoshinan...

Aña 5 | Aruba, Juni 18, 1965 | No. 173

Dia di TATA



Diadomingo, 20 di juni, Dia di Tata Otro fiesta familiar, digna di celebracion den tur hogar. Ariba e fecha akı e cabez di cas ta worde honora, e homber di cas, esun cu ta encarga cu e trabao duro y malagradecido pa dirigi e bida diario y alavez pa prepara pa e futuro. Su mision no tin e mesun peso sentimental na comparacion di mama, pero su responsabilidad ta mas grandi ainda. Obligacion penoso cu casi nunca e muchanan ta agradece y cu nan no sa e balor cu e tin, te na e momento cu nan mes bira grandi y anto lo comprende y hustifica ora cu esaki ta toca na nan, pa nan haci mescos. Pa un reaccion humana logico, e jiunan ta custumbra na enfrenta nan majornan como un manera pa afirma nan personalidad, pa ser nan mes Den e mundo chikito di un familia, e tata mas tantu ta e persona cu ta pone un freno pa tur cos, e homber cu ta trece tropieza, e mama ta e persona carinjosa cu semper ta duna su cooperacion. Pesey e papel di un tata, ta fastioso y molestoso Loke un mama ta custumbra di perdona cu un sonrisa, e tata ta obliga di condena cu severidad, hopi biaha cu pena na su curazon, pero sin sentimentalismo, cu e solo pensamento cu ta na bienestar di su jiunan.

Loke e jiu lo bira e dia di majan, ta depende di e tata di e dia di awe

DIA DI TATA, laga nos recorda e labor orientadora di e tata den nos bida, laga nos rindi un homenahe cu gratitud y sincero carinjo na e homber aki, cu hopi biaha ta grunja ariba nos, cu ta contradeci nos net ora cu nos ta pensa di tin un momento agradable, y cu ta obliga nos pa haci cosnan cu nos no ta gusta, pero kende semper y na tur momento ta desea e mehor pa nos.

DEMOSTRACION CU RESULTADO FATAL

Durante un demostracion di e stuntteam "Whiskey Four" di Koninklijke Luchtmacht, den bista di un publico basta grandi na e basis Woensdrecht, dos di e avionnan aki a dal den otro y accidenta

Ariba e portret nos ta weita e cuater pilotonan di robez pa drechi Capitan H J J van Dommelen (E lider), capitan R A Liem, prome teniente H P M Peerboom y capitan J B Sommer Den cockpit reserve capitan A A Helderweirt di Belgische Luchtmacht E capitannan Liem y Sommer ta e dosnan cu a perde nan bida den e accidente na Woensdrecht algun dia pasa.

—x—

TOASTMASTERS ARUBA VS CORSOW

Dia 10 di juli venidero Toastmasters Club di Aruba lo competi cu e Toastmasters club di Corsow, durante 3 bora largo den Strand Hotel

Manera ta conoci, un di e metanan di Toastmasters ta pa sinja su miembronan pa dirigi bon discursos, especialmente den publico. Cu esaki ta di tres biaha cu un competencia ta ser teni entre e club di Aruba y esun di Corsow, resultando e Curazolenjonan vencedor den e dos ocasionnan anterior

No cabe duda cu especialmente pa e club local e encuentronan aki ta importante, como cu un biaha mas nan ta hanja chens di busca un triunfo

E discursonan lo worde teni den Strand Hotel y lo cuminza exactamente 7'or di anochi, hora Toastmaster, pa termina 10'or di anochi Despues di e discursonan e participantenan, mirones y otro interesadonan lo por balia y goza di e floorshow di e nightclub

Pa e encuentro Aruba-Corsow lo worde invita entre otro e ministro y diputado di ensenjanza. E bishitantenan di Corsow lo hospeda den Strand Hotel mes, na unda e encuentronan lo tuma lugar.



HR. MS JAGER HOLLAND DEN CHOKE

Hr Ms Jager Holland durante un biaha di ehercicio ariba Noordzee pa noord di Den Helder a keda envolvi den un choke cu un warda costa Danes "Mayumbe". Ariba e foto nos por weita con serio e danjo ta. Milagrosamente no tabatin ningun hende herido ni morto.

—ooOoo—

Religion



p. M. v. Lankveld

♠

Dia 20 di Juni " DIA DI TATA"

♥

En connexcion cu Dia di Tata, cu nos ta celebra dia 20 di Juni m'a haci algun pregunta na un cien mucha bomber for di 14 te 20 anja di edad. Nan contestanan ta masha instructivo y por duna nos un idea tocante e relacion di nos hobennan cu nan tata, y tambe nan ta sirbi pa instrui nos tocante e calidadnan un bon tata mester tin.

Majoria di e hobennan ta declara cu nan ta stima nan tata — (mas o menos 50%) — nan ta stima nan mama mas tantu, pero nan ta stima nan tata tambe y pakico. (contestanan di nan mes):

"Pasobra tata ta bon pa mama y pa nos"

„ "e ta haci tur cos pa nos — e ta traha duru"

„ "e ta duna mama tur placa — e no ta bebe — e no ta bay keiroe"

„ "e ta carinjoso — e ta masha preocupa pa mi porvenir"

„ "e ta duna nos un bon ehempel"

„ "e ta duna mi cuminda y panja...."

Cu poco palabra bisa: e calidadnan un bon tata mester tin pa merece stimacion y respet di su yiunan ta: carinjoso, prudente, traha duru, percura bon pa su famia — no bebe, no keiroe — placa riba mesa — interes pa porvenir di su yiunan — un bon ehempel. 5% di e cien mucha a declara cu nan a perde nan tata caba pa medio di morto — y un 10% ta confesa cu nan no a conoce nan tata nunca. 35% di e muchanan ta bisa frankamente cu nan no ta stima nan tata.

E motibonan di nan falta di stimacion, duná pa nan mes, ta manera ta sigui:

"Pasobra na cas semper e tin cara rabiá"

„ "Tur ora e ta zundra mi mama"

„ "Hopi bez e ta bin burachi y anto si e ta papia palabra masba mahos"

„ "Semper mama mester maha pa hanja poco placa pa cumpra cuminda, panja etc."

„ "E ta bin cas solamente pa come y pa drumi"

„ "E no ta interesa den su yiunan — e no sa mes den cual klas mi ta"

„ "El a larga nos y a bay biba cu otro muher"

„ "E ta floho — e no kier traha — e ta obliga mama pa bay traha"

„ "Nos cas ta cerca di cay y tata no ta haci nada pa drecbé, pero su amigonan si e ta yuda"

„ "E ta gusta masha di zuta nos y semper e mester di tin razon"

E contestanan aki si por sirbi pa publica den un buki di confesion pa yuda tatanan di samina nan consenshi.

Com cu ta e lista di bicionan, cu 35% di e muchanan for di 14 anja te binti anja a duna, ta haci nos comprende pakico cantidad di nos hobennan, ora nan ta bira un poco mas grandi, no tin ningun respet mas pa nan tata Pasobra camina autoridad di un tata ta fundá riba violencia y miedo, aya tur autoridad ta cay na mes momento cu e

(Cont. pag 3)

Cont di pag. 2

miedo ta disparce y violencia no ser acepta mas

Un otro conclusion ta cu majornan mester corda semper cu poeshi chiquito tambe sa mester: mi kier meen cu e chiquitunan for di 3 y 4 anja caba ta comprende hopi cos y nunca di nan bida nan lo lubida e pleitonan denter mama y tata, na cual nan tabata presente — nunca nan lo lubida e palabranan grof y mahos tata ta papia na cas den su burachera — nunca tampoco nan lo lubida e zota nan a hanja sin merece solamente pasobra tata ta gusta castiga su yiunan.

Ademas yiunan ta sinja mas for di bon of mal chempel di nan tata cu for di miles di su palabranan e por papia.

Pa conclui e meditacion aki na ocasion di dia di tata mi kier haci un yamamentu riba tur tata cu ta lesa e reglanan aki:

Corda boso responsabilidad pa bienestar y felicidad di boso famia, pa porvenir di boso yiunan. Bosonan tin un vocacion di Dios, cu cual boso por cumpli solamente y unicamente nengando y sacrificando boso mes dia pa dia. Un hende cu ta bay casa, aceptando e responsabilidad di tata di famia,, ta haci su mes un sirbidor, un hende cu ta dispuesto di lubida su mes y haci tur posibel pa haci su hendenan contentu y feliz.

GANADORNAN DI GRUCIGRAMA

GLENDA BAREÑO, Piedra Plat no. 151.

FILOMENA LOEFSTOK, Tanki Leendert no. 148

ELEUTHERIO ERASMUS Jabunbari no. 6 Paradera.

E ganadoman aki lo ricibi nan premio via post, tan pronto cu e ticketnan nobo di e concurso di Rey de Copas, sponsor di e Crucigrama aki, ta den nos poder. Nos ta pidi disculpa pa motibo cu e ganadornan aki no a worde publica den e prome edicion di luna, manera ta nos custumber, debi na strobacionnan contra nos boluntad.

ONZE VLOOT KIER TRECE "POOLSTER" PA ARUBA

Oranjestad , 15 Juni - Directiva di "Onze Vloot" a manda un telegram pa comandante di forzanan naval di Antillas Hulandes, den cual e comandante ta ser pidi pa duna su intermediacion pa haci cu e bapor di marina cu ta transporta comestibles "Poolster" bishita Aruba tambe.
E bapor aki ta staciona pa basta tempo caba na Corsow y huzgando e lazonan fuerte cu ta existi entre e poblacion di Aruba y marina, lo ta bon pa e bapor bishita nos isla tambe.

——ooOOoo——

H.W.U. A HABRI OFICINA NA SAN NICOLAS

Hotel Werkers Unie (H.W.U.), e federacion di trabadornan di hotel na Aruba, lo habri su oficina na San Nicolas. E oficina aki cu ta situa na Bernhardstraat 241 y lo haci e trabaonan administrativo di e federacion y ademas lo publica aki un siman, su propio corant.
Tambe nos a ser informa cu muy pronto un seminario lo worde teni pa e miembronan di H.W.U., den e oficina aki.
E plan ta pa bai establece e oficina na Oranjestad, pero como cu H.W.U. te ainda no por hanja un edificio adecuado na Oranjestad, e oficina a worde habri por lo pronto na San Nicolas.
Pronto Hotel Werkers Unie lo cuminza cu e organizacion di e personal di otro hotelnan, ademas di esnan di Aruba Caribbean Hotel cu ya ta pertenece na e federacion.

—x—

DR. H. J. EMANUELS DOKTER DI CONTROL PA TERITORIO INSULAR.

Bestuurscollege di Aruba a nombra dr. H.J. Emanuels, pa fecha di 16 di juni, como dokter di control pa e teritorio insular. Alavez Dr. Emanuels lo actua tambe como dokter di control di Sociale Verzekeringsbank. Na nomber di e teritorio insular di Aruba lo e keda encarga cu control ariba personanan cu worde hospitalisa, cu control ariba dunamento di remedinan y ausencia di trabao pa motibo di enfermedad di ambtenaarnan, trahadornan y obreronan.

DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

E campeonato di futbol Antillano a continua diarazon anochi den Wilhelmina stadion, cu e partido RCA y Tropicaal, cual partido a termina cu score di 2-1 pa RCA

Mientras cu na Corsow a enfrenta otro Scherpenheuvel y J. Holland cu a termina cu e mesun score 2-1, na fabor di Scherpenheuvel.

oOo

Diasabra anochi Tropicaal, a sufri su di tres derota den e campeonato Antillano contra di J. Holland. E partido a termina 4-0. J. Holland a presenta un wega mas sigur y tanto e defensa como e linea di ataque a funciona bon y a cumpli debidamente na e momentonan necesario. Tropicaal, contrario for di nan promer patido, a hunga un partido floho y mabos y den varios ocasion a desprecia varios oportunidad pa anota. Refree pa e partido aki tabata H. Jansen, asisti pa linesmannan Z. Mingueli y E. Zielinski. Despues cu e refree a duna comienzo pa e partido cuminsa, Tropicaal ta bay den atake y na di 3 minuut Toko Tromp ta cobra un tiro libre pero mucho halto. Un tiro bon coloca di Elizabeth na di 6 minuut, ta habri score di e partido pa manda su team J. Holland ariba 1-0.

Den e mes un promer etapa e volante Fermin Tromp ta comete bands den doel gebied, y ta ser cobra pa Ruben Brandborg 'Bencho' y ta vence portero P. Diaz un biaha mas pa trece e score 2-0. Prome cu sosiego ta bin un cambio, Juan Tromp ta drenta na lugar di Tony Dijkhoff 4 minuut despues di sosiego J. Holland ta logra su di tercer anotacion, e gol aki a ser anota pa Wilfred Flocker Atrobe na di 13 minuut Wilfred Flocker cu ta drenta den e defensa di Tropicaal y anota e di 4 gol di Jong Holland.

ooOOoo

E mesun diasabra anochi a subi terreno den Rif Stadion pa continua e campeonato di copa Antillana, Schepenheuvel y RCA Un numeroso publico a presencia e partido aki, cual tabata un victoria pa RCA cu score di 3-1. Despues cu RCA tabata perdi 1-0. ,

——ooOOoo——

E torneo di futbol organiza pa Jong Aruba, a continua diasabra dia 12 di Juni, cu e promer partido di junior entre Bubali Jrs. y Brazil Jrs., e partido aki a termina 7-0 na fabor di Bubali Jrs.

Mientras cu e di dos partido entre Jong Aruba y La Salle a termina cu un victoria di 4-1 na fabor di J. Aruba. Diadomingo atardi den Sport Centrum Noord e torneo di Jong Aruba a sigi cu e promer ganadornan esta ganador A y B, den e partido di junioren entre Dakota Jrs. y RCA Jrs. e partido aki a termina cu score di 3-0 na fabor di Dakota Jrs.

Y den e segundo partido di Senioren a bay entre Santa Fe y Bubali Sport Club, cu a termina empata 2-2, pero Bubali ta sali vencedor pa penalty. Na sosiego Bubali tin e ventaha di 2-1

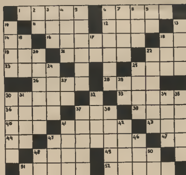


COPA ANTILLANA

Diarazon anochi den Wilhelmina Stadion, tabata tin continuacion di e campeonato di futbol Antillano, cu e partido R.C.A. y Tropical, cu a termina cu score di 1-0, pa R.C.A. E partido aki di diarazon anochi unda e muchanan di R.C.A. campeonnan di nos futbol a laga hopi di desea ya cu nos ta acostumbra di mira nan den mihor actuacion ariba terreno. Tropical a cay venci pa un bunita tiro di Cheppy Ras na di 34 minuut, despues di a ricibi un pase di Yonko Alberts Refree pa e partido aki tabata Johan Leonora, asisti pa linesmannan Boy Jansen, y Willem van der Linden Mientras cu e mes un dia den Rif Stadion na Corsow, a enfrenta otro Scherpenheuvel y Jong Holland, cual partido a termina den un empate di 1-1. Majan anochi e campeonato di futbol Antillano ta continua, cu e partidonan na Aruba, Scherpenheuvel contra Tropical y na Corsow R.C.A. lo midi forza cu Jong Holland. E partido na Corsow ta di hopi interes pa e tricolornan di R.C.A. ya cu awor nan tin e total di 6 punto den 4 partido un perdi, mientras cu Jong Holland tin 5 punto igual cu Scherpenheuvel. Si R.C.A. gana majan anto nan lo acumula 8 punto, si bin un empate, y si Scherpenheuvel gana na Aruba anto nan dos lo ta den prome lugar. Nos ta desea R.C.A. tur clase di exito na Corsow, y pa asina Aruba por haya su prome copa Antillano.

—x—

CRUCIGRAMA



LEMA

Vert. 10, Vert. 30, Vert, 13, Hor. 45.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAAL.

1, Un di princesa Hulandés, pa robez, 6, Tal vez. 11, Rabia, pa robez. 12, Viajecito. 14, Webo, na Hulandés. 16. Cranit, na Hulandés. 18, Rijkstelegraaf, abrev. 19, Cantante Peruana 21. Coi sinverguenza. 22, Omo. 23, Senjora 25, Cos dusji. 26, Blauw, na Spañó. 28, Educá. 30, Esunnan. 33, Mester. 36, Reda, na Spanjo 37, Café. 39, Edificio na Westpunt. 40, Contrario di contra, pa robez. 41, Miembro di masonería. 43, Omo, pa robez. 44, Tata. 47, Abo. 48, Por poco. 49, Figura den Bijbel. 51, Suficiente. 52, Refresquería den Playa.

VERTICAAL.

2, Nederlandse Antillen 3, Masja, na Hulandes. 4, Stranjo, na Spañó. 5, Reina di Inglaterra 6, Cas chikitu, pa robez 7, Di e verbo creer 8, Tanta, pa robez 9, Post Scriptum, pa robez. 15, Mi persona, pa robez. 17, Awor, na Hulandes 18, Ciudad na Brazil. 20, Pais na Centro América, pa robez. 22, Ofishi. 24, Sorto di hende, pa robez. 25, Ladrón, na Hulandes. 27, Number. 28, Dokter, pa robez. 31, Nomber di mucha muhé. 32, Produci. 34, Di e verbo bira, pa robez 35. Parti di auto, pa robez. 37, Baliamento. 38, Fiesta di cowboy 41, Parti di un barco 42, Contrario di tur 45, Lugá di biba 46, Number 48, Compania Anónima 50, Nota Musical.

PREMIONAN PA CRUCICRAMA 20-65 ta :

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

BASEBALL

E campeonato di baseball local, AA a continua diabierna anochi den Lago Sport Park, cu e partido entre Marlboro y Winston, y a termina cu score di 6-5 na fabor di Marlboro.

Mientras cu diadomingo den Lago Sport Park, a enfrenta otro Verf Antillana y Esso Service-Center, e partido aki a termina cu un victoria di 4-3 na fabor di Esso Servicenter.

Pa Verf Antillana 3-4-6 Pitcher perdedor P. Maduro Pa Esso Servicenter 4-7-3. Pitcher ganador a resulta R. Rasmijn.

FUTBOL

Futbol- Internacional- "Rio de Janeiro

Den un partido di futbol efectua na Rio de Janeiro Brasil, e selecion nacional di

(Cont. pag. 5)

DR. C. VAN DER WAL
PRESIDENT-
DIRECTEUR KLM

Raad di Commissarissen di K.L.M. diarazon siman pasa a nombra como president-director di e compania K.L M senjor Dr. C van der Wal.

Cont di pag 4

FUTBOL

Brasil a derota esun di Alemania Occidental cu score di 2-0. E golnan Brasilenjo a ser anota pa Flavio den e tempo despues cu ela ricibi un pase di Garrincha, y e segundo tanto pa e astro la 'Perla Negra' Pele, 5 minuut despues cu ela choka contra un defensa Aleman, di rabia ela cobra un tiro libre di mas of menos 18 yarda y a manda e bala den e reda, cu tabata ser defende pa Tilkowski. Den e partido aki a destaca e hobennan Dudu di Portuguesa de Desportes y Ademir Da Cuia di Palmeiras, cu sin duda algun e dos hobennan aki dentro di un poco lo haya un lugar den panorama Internacional di balompie, tambe a destaca e astro Carincha y el Rey 'Pele' mescos cu Flavio di Sao Paolo, y e centro delantero Coutinho.

Den e partido aki Pele a choka contra e alman Kipper, cu a remplasa Overath,

E hungador aki a avanza sin bala ariba Pele y a tira un salto largo cu su pia drechi den yerba. E choke tabata di tal manera, cu ela fractura su pia E partido a ser presencia pa mas of menos 150.000 espectadores den e grandioso stadion Maracana.

Mientras cu den e mes un stadion aki Diahuebs dia 10 di Juni, e seleccion nacional di Brasil cu ta preparando pa e campeonato mundial na Londres, despues cu nan a conquista dos triunfo sigi un contra Belgica 5-0, y Alemania Occidental 2-0, diahuebs anochi no por a logra un victoria ariba e seleccion di Argentina E partido aki a termina sin anotacion.

Argentina a usa un tecnica defensiva, (8 homber den defensa) y 3 den atake.

Pero Argentina apesar cu ela empata sin gol, nan a hunga cu un defensa sera, y no a permiti e Brasilenjonan anota un gol A destaca den defensa e arquero Antonio Roma, Leonardi, Rattin, Ramos Delgado, Sachi, y Albrecht, e ultimo aki nan a pone especialmente pa marca e astro Pele. Den defensa di Brasil a hunga e veterano Djalma Santos y Belini cu varios vez tabata ser supera pa nan velocidad. Mas of menos 100 000 persona a presencia e partido. No obstante cu e argentinonan a hunga cu un defensa sera, na di 25 minuut di e segundo tempo, nan a cu minsa ataka, y e portero di Brasil Manga mester a luci diferente bez pa salba su arco Na di 27 minuut Rojas ta pasa e defensa di Brasil, y pasa e cuero pa Raffa cu ta remata rapidamente, pero Manga ta manda e bala corner. A destaca den e partido aki e portero Antonio Roma Pa Brasil Manga Den e partido aki Pele tabata ser marca pa nada menos cu 8 homber, cada bez cu e trata di hanja e bala, Pele ta haye cu 3 defensa.

Futbol-Intern.-Caracas

Santos *F.C.* y Milan A.C *lo enfrenta otro dia 24 na* Caracas.

E serie di futbol mes, lo ser inaugura dos dia despues Den estadio Olimpico e serie Internacional di futbol lo ser inaugura dia 26 di Juni, y ta ser patronisa pa Sociedad Anticancerosa di Venezuela cu participacion di Santos di Brasil, Milan di Italia, Zaragoza di España Dos dia prome na Caracas, Santos lo enfrenta Milan. E Italianonan ta bini procedente di Mexico, unda nan a caba di hunga algun partido. Y despues di a conclui e torneo di New York, caminda Santos tambe tabata intervendra

E cohunto Italiano ta bini cu su maximo figuranan, inclui e Brasilenjonan Amarildo y Altafini. E alineacion di Santos tin algun hungador nobo, pues e biaha aki ta forma parti den e delegacion e moreno Coutinho, uno di su gran figuranan. Ademas e puesto di extremo izquierdo lo ser defende pa e hoben Abel, fuerte promesa brasileña.

E di 3 equipo, Zaragoza cu ainda no a anuncia aki dia Zaragoza lo presenta cu su 5 famoso delanteronan cu ta conocir como "Cinco Magnificos" Canario (Brasileño) Santos (Isleños) Marcelino (Gallego) Villa (Madrileño (Lapetra) aragones

E partido inaugural, lo ta entre un combinado di Galicia y Portugues contra Sautos o Milan.

Buenos Aires - E destacado puntero derecho Bernao di Independiente, campeon di America, tabata autor involuntario di morto di un amigo, di cual nan bay jacht, hunto.

E luctuoso suceso aki a ser registra den un localidad di e provencia di Buenos Aires, na e momento cu Bernao y otro 4 amigo mas, a caba di regresa di un dia di tiro

E futbalista Bernao, tabata sinta den su vehiculo, ora cu di ripiente el a mira un animal den caminda, na e mes un momento cu Bernao a cohe su arma, un tiro a sali bay dal den rostro y pecho di su amigo Julio Carcaño. Imediatamente el a ser transporta pa hospital de Veronica. caminda un rato despues a fallece. Bernao a keda deteni.

Asuncion - E equipo di futbol, Bangu di Rio de Janeiro diadomingo na Paraguay, a sufri un derota di 3-1 contra e seleccion nacional di Paraguay.

Den un partido di futbol efectua na New York, Portuguesa di Brasil a derota

Cont pag 7



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 18 pa 25 juni)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Quizas bo mester busca proteccion di influencia, pa asuntonan cualnan no por wordu resolvi asina liher manera bo ta spera. Esnan cu ta abogado y tin algun pleito pendiente, mester ta masha alerta, pa nan por triunfa. Bo mester aplaza e solicitudnan di fiamento di placa, pa mehor epoca. Trata di pone bo presupuesto na ordu y cumpli cu bo compromisonan No ta un bon siman pa sali di viaha y laga bo negoshi na man di otro hende Dia di suerte: Dia Mars.

TAURO: - 21 April - 21 Mei

Den asuntonan amoroso lo bo tin masha suerte, y lo bo por disfruta di oportunidadnan ventahoso. Aspectonan favorable den comercio, manera inversionnan den terreno. En general lo tin ganashi grandi den cualquier tipo di negoshi cu wordu efectua. Pa e personanan di Taüro e asuntonan judical lo tin un bon fin. Pa esnan cu ta studiando, esaki ta un bon siman pa inicia un of otro trabao, pues aki lo duna bo masha bon resultadonan, cualnan lo ta masha beneficioso pa bo estudio. Dia di suerte: Dia Vierne.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Comerciante y industrialnan lo wordu favoreci den e siman aki, den expansion di nan negoshi y en busca di kapitaal grandi, cualnan lo mehora nan negoshi enormemente. Bon entrada di placa door di bo propio esfuerzo y trabaonan. Favorable pa e negociantenan, kende nan no tin un luga fiho. E proposicionnan, cualnan wordu haci na fin di siman, lo worde acepta bao tur punto di vista Esnan cu no tabatin suerte den fortuna lo ricibi nan ganashi e siman aki. Dia di suerte Dia Razon

CANCER 22 Juni - 22 Juli

Un grupo di artistanan lo obtene nan mayor triunfo. Esaki ta un oportunidad, cual lo habri un camina definitivo pa nan Esnan cu ta gusta aventura, lo sinti gana di bolbe cas e siman aki. Industrialmente lo trata di saca productonan nobo, pues esaki ta un siman sumamente favorable. Lo bo triunfa den amor, conquistanan nobo, pero bo mester actua cu cuidao Bo relacionnan familiar lo mehora Posiblemente lo bo tin encuentro cu personanan, kende pa hopi tempu tabata aleha di bo. Dia di suerte. Dia Mars.

LEO: 23 Juli - 23 Agosto

Esiman aki ta excelente pa cumpra terreno Armonia den bogar, relacion nan amistoso of familiar, cu personanan di edad avanza Lo bo sinti deseo pa yuda bo prohimo. Cuida bo salud, pasobra tin chance pa hanja doloman di musculo E temporada aki ta negativa pa tuma entrevista cu personanan di influencia. Bo valor personal lo aumenta. Lo bo banja solucion pa algun caso cu bo tin pendiente. Bo dia di suerte: Dia Domingo.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

E siman aki lo bo sali en busca di placa, pa resolve problemanan familiar. Pa damas e temporada aki ta poco malu, ya cu maldad lo rondona nan, pero esaki lo desparce fin di siman. Yo bo sinti gran deseo di realiza algo grandi. Negoshi cu exterior lo ta favorable. Amigonan, aleha for di bo pa hopi tempo caba, lo bolbe. Ta masha probable, cu durante e luna aki, lo bo ricibi un herencia grandi. Dia di suerte Dia Vierne.

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Den e siman aki e agentenan viahero lo no tin bon ganashi. Lo nan discubri algo masha importante. Lo nan gana confianza di nan hefe. Relacionnan matrimonial lo no bai mucho, bon, lo existi incomprension di un banda Cu ternura y bondad esaki por wordo soluciona E yiunan lo produci satisfaccion. Lo bo sinti un gran atraccion pa mira cosnan bunita. Inclinacion pa justifica. Relacionnan sentimental ta favorable, compromisonan pendiente por wordu realiza. Dia di suerte. Dia Mars.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Salud un poco malo. Bon negoshi en general. Lo bo demostra un personalidad fuerte. Un siman excelente pa esnan cu ta namora, y yen di felicidad pa e sexo debil. Relacionnan amistoso cu personanan di e otro sexo lo wordu estableci. Reflexiona tocante cosnan di pasada, pues esaki lo ta util pa bo Den e ultimo dianan di siman e confianza den bo mes lo aumenta. Ta recomendable di tin masha cuidao cu tur loque ta relaciona cu bo profesion Lo tin desconformidad den famia. Investigacion cientifico lo ta favorable Tur loque bo inicia, lo ta constructivo. Dia di suerte: Dia Huebes.

SAGITARIO: 23 Nov. - 22 Dec.

Di repente lo presenta cambionan den bo bida. Bo memoria lo yuda bo den un trabao cu bo mester bai realiza. Bo negoshi lo progresa. Tur loque ta relaciona cu electricidad lo wordu favoreci. Durante e siman aki lo tin hopi enquietud espiritual. E debenan chikito lo trece preocupacionnan grandi, pesey trata di liquida nan lo mas pronto posibel. No cuminza studia e proposicionnan cu nan haci bo awor. Acepta nan y cuminza traha. Bo dia di suerte Dia Sabra.

CAPRICORNIO: 22 Dec - 20 Jan.

Favorable pa actividadnan comercial. Un debe cu bo tabata considera como perdi, lo wordu cancela. Exito den un negoshi, di cual bo tabatin gran speranza. Trata e siman aki di scirbi, loque bo tabatin den bo cabez hopi tempo caba. Awor bo por realiza viahenan largo cu bo tabatin pendiente, pero bo mester tene hopi cuidao y no haci esaki den

(Cont. pag 7)

"PEDRITO e tipo un poco maldito"









Cont. di pag. 6

avion. Bo relacionnan sentimental lo ta favorable. Bo famia lo comprende bo problemanan, y nan lo yuda bo resolve nan Bo dia di suerte: Dia Huebs.

ACUARIO: 21 Janari - 18 Febr.

Den e siman aki lo bo tin aventuranan nobo, relacionnan sentimental lo ta favorable, pero bo mester tene cuidao cu bo jaloersmento E siman aki tin bo influencianan pa bo hogar. Bo salud lo ta bon, pues e dolornan cu bo ta sinti, lo worde alivia. Lo bo conoce personanan importante Trata di mantene amistad cu personanan di placa, pues esaki lo ta masha util pa bo. Durante un gran parti di e siman aki, lo bo keda preocupa bo situacion economico. Bo dia di suerte. Dia Huebes.

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Evita pensamentonan celos y tene mas confianza den bo mes. Lo bo mustra gran cantidad di actividad mental. Cosnan importante ta marca den bo strella pa tuma lugar durante siman venidero. Bo ta hanja bo rondo pa personanan kende no kier bo muchu bon, tene masha cuidao di hendenan cu no sa warda nan lenga Bo dianan di suerte pa e siman ta 19 di juni, pa otro siman 26 di juni.

♣



Cont. di pag 5

Munich 1860 di Alemania cu score di 4-2. Na sosiego e partido tabata 2-1 na fabor di Portuguesa.

Partidonan pa eliminatorio, pa copa del mundo
Diadomingo na Vienna, e seleccion nacional di Hungria a derota e potente seleccion di Austria cu score di 1-0. Na sosiego e partido tabata cu e mes anotacion Mientras cu na Bulgaria, e seleccion nacional di Bulgaria a derota esun di Israel cu score di 4-0.

Den un otro partido pa eliminatorio pa copa del mundo, e seleccion nacional di Portugal a derota esun di Rumania cu score di 2-1. Na sosiego e partido tabata 2-0 E golnan Portugues a ser anota pa e perla negra di Mozambique "Eusebio".

BOXEO

Nan ta ofrece Clay 750.000 dollar pa un pelea contra George Chuvalo. Toronto (Canada). Un grupo di Promotores di boxeo di Toronto a ofrece e garantia di 750.000 dollar na e campeon mundial di peso pesado, Cassius Clay pa e defende su corona contra e pugil canadiese George Chuvalo, dia 6 di September, den e estadio Nacionales de Exhibicion E 7 rumannan Bagnato, cu ta forma e club Internacional di Boxeo Canadiense, a bisa cu un consorcio cu nan ta representa, a ofrecé e oferta na Clay. George Sheppard, manager di e ex campeon mundial di peso pluma Willie Pep, a duna di conocer e anuncio formal Sheppard a mustra un telegram cu el a manda pa manager di Clay, Bill Deversham, y cu e ta informa cu cualkier cantidad di 750 000 dollar ofreci como garantia lo ser deposita den e banco di Estados Unidos si e ser pidi Sheppard a contesta, tambe via e telegram, cu esnan cu ta respalda Clay, lo studia e oferta y tin cu contesta prome cu fin di e siman aki.

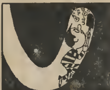


DEMOSTRACION CU TREIN AUTOMATICO

Na Hulanda siman pasa an a duna un demostracion na representantenan di prensa cu e "ATB", un trein cu por worde dirigi automaticamente E aparato complica aki ta haci posibel, cu velocidad di un trein adapta cu e aparatonan aki, por worde controla y te hasta cu e trein por worde pará en caso di emergencia sin intervencion di esun cu ta stuur e trein. Ariba e portret aki nos ta weita interior di e cabina di un trein adabta cu te worde transmiti; e otro portret ta mustra e spoelnan ariba e rails, cu ta ricibi e sinjalnan.
bi e sinjalnan

—o—







TRABAO UTIL DI WIT GELE KRUIS TA PROGRESANDO

E relato anual di Stichting "Het Wit Gele Kruis" ta mustra cu e idea di e directiva '59 bao di sr. De Graaf, Arends (actualmente na Hulanda) a retira awor y sr. Meelis (president actual), pa reorganisa e stichting pa Aruba separa for di 'Wit Gele Kruis di Corsow, tabata un idea sano cu berdaderamente a resulta un exito. E crecemento y progreso di Wit Gele Kruis a continua Na Fin di 1964 tabatin como 1475 familia miembro.

Masha hopi e Zusternan di Wit Gele Kruis a haci pa cantidad di familias na nos isla, especialmente den distritonan cu cuido di babynan.

Tur dia como 11 souer ta dedica nan mes di dia y anochi pa varios trabao. Mayoria di e tempo aki ta bai na e verpleging den distritonan. Pa facilita e trabao dje souernan un poco a worde dicidi pa funda un kraamafdeling separa E trabao di e departamento aki, cual a worde cuminsa na maart bao direccion di zuster Roberta, ta consisti den asistencia na ora di parte (duna luz) consulta na e mamanan vendero y cuido di babynan. Na juli 1964 nan a cuminsa cu uso di e oficina di consulta nobo na Oranjestad, y algun siman pasa nan por a cuminsa traha den nan segundo oficina di consulta na San Nicolas, cu recientemente a bini cla Actualmente directiva di Wit Gele Kruis a hanja permit caba pa un terreno na Santa Cruz, y pronto nan ta spera di por cuminsa cu construccion di nan tercer edificio propio pa tene consultanan Na tur e soeurnan tin actualmente ocho auto den servicio, y segun e relato huntu nan a corre un total di doscienmil kilometer. Cu gran exito e soeurnan a tene un curso di partera, di cual tres di e discipulonan a hanja nan diploma, mientras cu esnan di cuater pa motibo di enfermedad no por a pasa su examen

Situacion financiero

Den e relato financiero durante 1964 ta resulta cu e stichting tin un saldo desfavorable di *f*. 4700— Di contribucion a worde ricibi total *f* 41.000—, pago di teritorio insular pa servicionan a produci *f* 20.000—, contribucion di Biljechi di Gobierno fl. 1.000.—, un regalo di Seroe Colorado Community Council di *f*. 3.500-, otro entradanan total di fl 1.000—

E gastonan mas impor tante tabata pago na personal fl 43.200—, gasto di autonan fl. 15.600.—, pago na dokternan y material pa enter fl. 8.000—. Stichting Wit Gele Kruis a ricibi apart na regalo y donacion e suma di fl 19.500.— pa yuda construi e edificionan di consulta den distritonan Huntu cu e placa di e rifa cu nan a organisa durante 1964, e suma pa construccion tabata fl. 46.500.—.

E goodwill grandi cu e souernan di Wit Gele Kruis a forma den e pueblo di Aruba den ultimo anjanan, ta worde mustra claramente door di e progreso di stichting cu constantemente ta sigui hanja mas miembro a cerca. E directiva actual ta haciendo tur posibel pa den futuro cada distrito tin su propio edificio di consulta Gu e esfuersonan di e sonernan y dokternan y cooperacion di e cantidad di miembronan, sin duda e plan aki lo worde realiza



VENGANSA HORIBEL DI FREDERIK NAGTEGAAL

Guus Oster, Petra Laseur y *Paul Deen durante un escena di e comedia cu Dimitri Frank a skirbi pa AVRO. E comedia, cu diahuebs siman pasa tabatin su primeur, ta bau direccion di Walter van Der Kamp, mientras cu Jan P. Koendraads a percura pa decor.*

—ooOOoo—

OTRO SIMAN PARTIMENTO DI LECHI

Directiva di Kiwanisclub cu tin mas di diez mil liber di l e c h i, siman, vendero ta pensa pa cuminsa distribui e lechi na school Nan a tene un reunion algun dia pasa cu representantenan di gobierno, y di Amical, den cual reunion a worde dicidi cu e organisacion di Kiwanis mes lo keda cu tur actividad bao di nan control Nan ta spera sinembargo cu tur maestronan di school y juffrouwnan di school, kendenan indudable ta compiende e nececidad grandi di e accion aki, lo duna nan completo cooperacion ora di entregamento di e lechi na e muchanan

—x—

VERLOOFMENTO DI PRINSES BEATRIX

Segun circulonan na La Haya, dia 29 vendero, dia di cumpleanjos di Prins Bernhard, verloofmento di prinses Beatrix y e diplomatico Aleman Glaus von Amsberg lo worde anuncia oficialmente



BROADWAY TA CONTESTA SELMA

Actor-cantante *Harry Belafonte (na robez) y super-entertainer* Sammy *Davis Jr,* huntu cu *Ds Martin Luther King* ta waak un *programma titula* "Broadway ta contesta Selma". E show aki a worde presenta na *New York algun dia pasa pa hanja* fondo *pa* combati e descriminacion *racial* na Selma. *Diferente* otro artista di gran fama a *coopera* cu e *programa* aki

—x—